

Зиннатуллина Гульзара Фазулрахмановна

**СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ СЛОВАРНОГО СОСТАВА
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ГАЯЗА ИСХАКИ**

В статье рассматривается сравнительно-исторический анализ словарного состава художественных произведений выдающегося татарского писателя, публициста и общественного деятеля конца XIX - начала XX века Гаяза Исхаки. В этот период развитие татарского литературного языка в сочетании с народной речью и всестороннее нормирование его на той основе становится актуальной проблемой. В данной статье лексико-семантические особенности художественных произведений Г. Исхаки исследуются как образец национального татарского литературного языка начала XX века.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/12-2/19.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. II. С. 78-80. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

THE IMAGE OF THE FALLEN WOMAN IN F. M. DOSTOYEVSKY'S EARLY CREATIVITY

Zimina Natal'ya Yur'evna
Pskov State University
ritta_narod@mail.ru

In the article the image of the fallen woman in F. M. Dostoyevsky's early creativity is considered; the genesis and evolution of this image are studied, its typology is drawn up. The author traces several traditions in the tideway of which the specified image is formed: 1) sentimental; 2) folklore; 3) vaudeville-feuilleton. The amplitude of the writer's representation of the fallen woman is extremely broad, this image can be both tragic and comic depending on the dominant tradition in this case.

Key words and phrases: Dostoyevsky; early creativity; fallen women; sinners; typology; literary tradition.

УДК 8

Филологические науки

В статье рассматривается сравнительно-исторический анализ словарного состава художественных произведений выдающегося татарского писателя, публициста и общественного деятеля конца XIX – начала XX века Гаяза Исхаки. В этот период развитие татарского литературного языка в сочетании с народной речью и всестороннее нормирование его на той основе становится актуальной проблемой. В данной статье лексико-семантические особенности художественных произведений Г. Исхаки исследуются как образец национального татарского литературного языка начала XX века.

Ключевые слова и фразы: синонимический ряд; синонимические цепи; эмоционально-экспрессивная лексика; лексические социально-бытовые слова; семантические просторечные элементы; фонетические просторечные выражения.

Зиннатуллина Гульзара Фазулрахмановна, к. филол. н., доцент

Казанский национальный исследовательский технический университет имени А. Н. Туполева
Zara-75@yandex.ru

СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ СЛОВАРНОГО СОСТАВА ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ГАЯЗА ИСХАКИ[©]

Историю татарского народа, его общественную жизнь, особенно формирование татарского литературного языка и литературы, развитие философского мышления невозможно представить без выдающегося татарского писателя, публициста, общественного деятеля конца XIX и начала XX века Гаяза Исхаки.

В конце XIX – начале XX века произошли большие изменения в истории татарского литературного языка. В этот период созрели общественно-политические предпосылки для развития татарского литературного языка, основанного на народно-разговорной речи. Уже в начале XIX века развитие литературного языка в сочетании с народной речью и всестороннее нормирование его на той основе становится актуальной проблемой. В ту пору полностью обрабатывается литературный язык, составляются нормативные грамматики, формируются лексические нормы языка. На развитие и укрепление норм литературного языка сильно повлияло возникновение и расширение периодической печати, книгоиздательства, а также изучение истории, этнографии и культуры татарского народа. Сближение литературного языка с народной речью осуществляется в результате этих новых исторических условий. В конце XIX и начале XX века у татар начинается эпоха возрождения: создаются новые условия для формирования татарской национальности и татарского национального литературного языка [10, с. 210].

Творчество Г. Исхаки процветает именно в тот сложный период. В то время развитию татарского литературного языка способствовали определенные условия. Основной закономерностью национального литературного языка является то, что он основывается на народно-разговорной речи. В формировании и развитии татарского национального литературного языка сыграло немаловажную роль творчество Г. Исхаки, который всегда был на стороне демократизации языка, его фонетических, грамматических, лексических и стилистических норм [2, с. 105]. Актуальность статьи заключается в том, что в ней лексико-семантические особенности художественных произведений Г. Исхаки исследуются как образец национального татарского литературного языка начала XX века.

Язык – это история народа. Все события, изменения в жизни народа, общества находят отражение в лексике. Ни фонетика, ни грамматика языка не могут настолько полностью и ясно показать нам жизнь народа и общества. Это раскрывается только в лексике [9, с. 154].

Сравнительно-историческое исследование словарного состава художественных произведений Гаяза Исхаки с лексическими единицами древнетюркских и средневековых письменных памятников показывает их устойчивость и преемственность. Большинство этих тюркско-татарских слов сохранилось в тех же значениях и в современном татарском литературном языке [1, с. 13]. Основную часть лексического состава произведений Г. Исхаки занимают общетюркские слова. Их можно разделить на следующие тематические подгруппы:

1. Слова, обозначающие анатомию человека: [kuz] – глаз, [qash] – бровь, [mangaj] – лоб, [tesh] – зуб, [qolaq] – ухо и т.д. Эти слова в основном используются для описания портретов. К примеру, портрет девушки Бадрии в рассказе «Сын богача»: «Төсе-башы да, зэнгәр күзле, алсу йөзле, кара чәчле булдыгы шикелле...» / (И одежда у нее красивая, как она сама прекрасна: голубоглазая, сияющая, черноволосая...) [8, б. 137].

2. Слова, обозначающие термины родства: [ata] – отец, [ana] – мать, [babaj] – дедушка, [tudyq] – племянник, [qajupana] – свекровь и т.д. Например, «Безнең Кәримне үземезнең тудыклар Фәйзи янына утыртсын» / (Пусть сажает Карима рядом с нашим племянником Файзи) [Там же, б. 118].

3. Названия растений: [qajup] – береза, [bogdaj] – пшеница и т.д.

4. Названия животных, птиц, насекомых: [tilegan] – коршун, [urmakcha] – паук, [et] – собака, [at] – лошадь, [balyq] – рыба, и другие.

5. Природные явления: [aj] – луна, [qojash] – солнце, [su] – вода, [jagmur] – дождь.

6. Слова, обозначающие понятия места, времени: [taulek] – сутки, [jyl] – год, [ara] – расстояние, [kon] – день, [ton] – ночь.

7. Названия дней недели: писатель параллельно использует и тюркские, и арабо-персидские варианты: баш кич – тюркский вариант, а якшәмбе – персидский. Они оба означают – «воскресенье»: «Мине атна кич, баш кич доғаннан калдырма, кызым» / (Дочь моя, не оставляй меня без молитвы в четверг и воскресенье) [7, б. 29]. В языке произведений Г. Исхаки много заимствований из арабского и персидского языков. Они проникли в татарский язык еще в средние века из художественной, научной, публицистической литературы и речи религиозных, научных деятелей, а также просветителей. Следует отметить, что в первых произведениях писателя очень часто используются арабо-персидские заимствования, а в дальнейшем наблюдается широкое применение заимствований из русского и европейских языков.

Также в произведениях Г. Исхаки встречаются слова и из индийского, китайского, монгольского и финно-угорского языков: чынаяк (чашка), чэй (чай) – китайское, дилбегә (вожжа), эшлия (шля) – монгольское, пилмән (пельмени), миләш (рябина) – финно-угорское.

Часть из арабских заимствований активно употребляется и в современном татарском литературном языке: [gaqylly] – разумный, [taufyjqly] – благочестивый, [adaple] – вежливый и другие. Значительная часть из этих заимствований составляет пассивный фонд словарного состава современного татарского языка: [qawem] – народ, люди, сборище, [modarris] – преподаватель, педагог, [moxakama] – мыслить и т.д. [4, б. 3].

В начале XX века, в том числе и в творчестве Гаяза Исхаки, широко использовались вводные слова. Например, [xosusan] – особенно, [xaqujqatan] – и вправду, [xasyjle] – короче, [bilfigyl] – в самом деле и другие. С помощью этих слов в произведении выражается отношение писателя к своему герою. В целом основной лексический фонд художественных произведений писателя составляют общетюркские слова.

В творчестве писателя успешно использована полисемия. Например, слово [auwal] арабского происхождения в прозе Г. Исхаки обозначает следующие лексические оттенки: а) в значении «сначала», б) «первый», в) «начало», г) «прежний, былой». Также слово [bogadar] – «брат, родственник» в прозе писателя имеет общественно-политический оттенок. Г. Исхаки этим словом обращается не только к своему брату, а к своему народу, нации. Аналогично слова [jir, یر] – земля, [quz, قز] – дочь (девочка, девушка, женщина) часто употреблены в разных значениях [Там же].

Богаты синонимические ряды, где синонимические цепи могут содержать в себе слова и из одного языка, и из разных языков. Например, [guah] – персидское, [shahid] – арабское слово. Они оба имеют значение «свидетель». Слова, описывающие характер человека: [gaqylly] – разумный, [taufyjqly] – благочестивый, [adaple] – вежливый, [insaflly] – благовоспитанный, являются синонимами и активно используются в произведениях Г. Исхаки. Обильное употребление заимствованных слов позволяет писателю оживлять свой язык синонимическими рядами и помогает ему избежать ненужного повторения одного и того же слова.

Широкое использование эмоционально-экспрессивной лексики в произведениях Г. Исхаки способствует созданию занимательности и усиливает производимые впечатления. В романе «Мулла бабай» [8, б. 256] все герои имеют прозвища, через них писатель коротко и точно характеризует персонажей и выражает свое отношение к ним.

Литературное наследие писателя огромно, очень много персонажей в его произведениях. Для индивидуализации речи своих героев, образной передачи мысли писатель использует и элементы социально-бытовой лексики. По своему составу их можно разделить на три группы:

1) Лексические социально-бытовые слова: [butyrdaw] – много болтать [6, б. 3].

2) Семантические просторечные элементы. Некоторые общеупотребительные слова в прозе писателя имеют стилистически обусловленные переносные значения: слово «пешеру» в прямом смысле имеет значение «варить, готовить». А Исхаки использовал его в переносном значении, как «обругать, наказать» [3, б. 7].

3) Фонетические просторечные выражения – заимствованные слова, которые употребляются фонетически неправильно. В произведениях писателя их очень много: нимес (немец), стансә (станция), эфисәр (офицер) и т.д. [5, б. 4].

В произведениях Гаяза Исхаки часто наблюдается широкое использование диалектизмов. Следует отметить, что сам писатель был представителем западного диалекта татарского языка, поэтому большинство диалектизмов, использованных в его произведениях, относится к мишарскому диалекту татарского языка. В его творчестве множество примеров удачного использования диалектных слов. Их употребление служит для обогащения языка произведений новыми словами и создания новых синонимических рядов. Диалектальное слово «мәтәкләнү» является синонимом в татарском языке слову «тәгәрәү» (прокатиться) [8, б. 352].

Также диалектизмы отражают национальный колорит. К примеру, в языке произведений Г. Исхаки своеобразно используется слово «кэкэш». В рассказе «Башкорт бәхете» («Счастье башкирина») [Там же] он употребляет его в значении «вак бәлеш» (кондитерское слово), а в рассказе «Солдат» это слово обозначает головной убор солдата [5, б. 5].

По результатам сравнительно-исторического анализа, в лексике художественных произведений Гаяза Исхаки нашли место слова общетюркского происхождения, характерные для процесса исторического развития татарского литературного языка. Здесь наряду с общетюркскими словами определенное место занимают заимствования из арабского, персидского, русского и европейских языков. С одной стороны, писатель использовал то, что сохранилось в традиционном классическом письменном языке, а с другой – в его творчестве наблюдается неуклонный процесс сближения с народно-разговорным языком. Он смело и мастерски употреблял неиссякаемые возможности народной речевой стихии.

Список литературы

1. Ахатов Г. Х. Лексика татарского языка: учеб. пособие. Казань: Татар. кн. изд-во, 1995. 94 с.
2. Губайдуллина (Зиннатуллина) Г. Ф. Лексический состав произведений Г. Исхаки // Губайдуллина (Зиннатуллина) Г. Ф. Языковые и стилистические особенности ранней художественной прозы Гаяза Исхаки: дисс. ... к. филол. н. Казань, 2001. с. 105-151.
3. Исхакий Г. Бай угълы. Оренбург: М. Кәримов матбагасы, 1903.
4. Исхакий Г. Кәләпүшче кыз. Казан, 1900.
5. Исхакий Г. Солдат. Казан: Хөсәен Әбүзәров кит. нәшр., 1908. 47 б.
6. Исхакий Г. Теләнче кызы. Казан: “Шәрәф” матбагасы, 1907.
7. Исхакий Г. Тәгалләмдә сәгадәт яки гыйлем үгрәнүдә рәхәт гомер. 1899.
8. Исхакий Г. Әсәрләр: 15 томда. Татар китап нәшр., 1988. Т. 1. 400 б.
9. Мусаев К. М. Лексикология тюркских языков. М.: Наука, 1984. 216 с.
10. Хаков В. Х. История татарского литературного языка. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1993. 326 с.

COMPARATIVE AND HISTORICAL STUDY OF THE LITERARY VOCABULARY BY GAYAZ ISHAKI

Zinnatullina Gul'zara Fazulrakhmanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Kazan National Research Technical University named after A. N. Tupolev
Zara-75@yandex.ru

The article provides comparative and historical analysis of the literary vocabulary by an outstanding Tatar writer, publicist and public figure of the end of the XIX – beginning of the XX century Gayaz Ishaki. In this period the development of the Tatar literary language combined with the folk speech and its overall regulation on this basis becomes a relevant problem. The paper examines lexico-semantic peculiarities of Gayaz Ishaki's literary works as an example of the Tatar national literary language of the beginning of the XX century.

Key words and phrases: synonymic line; synonymic chains; emotional-expressive vocabulary; lexical social words; semantic colloquial elements; phonetic colloquial expressions.

УДК 811.133.1+811.511.151'34

Филологические науки

В данной статье излагаются результаты экспериментально-фонетического исследования влияния родного (марийского) языка на мелодику некоторых коммуникативных типов французских фраз. Внимание авторов сосредоточено на изменении частоты основного тона, так как это просодическое явление представляет собой акустическую основу интонации. Для мелодики рассматриваемых языков в целом свойственен универсальный характер, однако инструментальный анализ демонстрирует наличие мелодических ошибок в речи студентов мари вследствие явления интерференции.

Ключевые слова и фразы: экспериментально-фонетическое исследование; интерференция; разноструктурные языки; акцент; мелодика; мелодический контур; восходящий тон; нисходящий тон.

Иванова Ираида Геннадьевна, к. филол. н.

Егошина Рита Александровна

Марийский государственный университет
Iraida44@yandex.ru; affaires@mail.ru

О ПРОБЛЕМЕ ИНТОНАЦИОННОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ТИПОЛОГИЧЕСКИ НЕРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ (НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОГО И МАРИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)[©]

В последние годы все большее распространение получают экспериментально-фонетические исследования, посвященные сопоставлению интонационных систем различных языков. Сравнение важно, прежде всего,

[©] Иванова И. Г., Егошина Р. А., 2015